

**ספר**

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах "Сэфер"**

**Педагогический Центр Ваага**

**Межрегиональный Центр преподавания иврита**

**Язык иврит:  
исследование  
и  
преподавание**

**Материалы Девятой Ежегодной международной  
междисциплинарной конференции по иудаике**

**Москва 2002**

УДК 811.411.16`08(063)

ББК 81.2Ивр

**Издание осуществлено при финансовой поддержке Американского  
Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (ДЖОЙНТ)  
и  
Фонда Л.А. Пинкуса по поддержке еврейского образования в диаспоре**



בסיוע הקרן לחינוך יהודי בתפוצות ע"ש ל' א' פינקוס, ישראל

**Published with the support of the American Jewish Joint  
Distribution Committee (JDC)  
and  
the L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora, Israel**

**Общая редакция:  
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик**

ISBN 5-901683-63-3

© Центр научных работников и преподавателей  
иудаики в вузах “Сэфер”, 2002  
© Педагогический Центр Ваада, 2002  
© Межрегиональный Центр преподавания иудаики, 2002  
© Коллектив авторов, 2002

*М. Едовицкий (Израиль)*

**Политика Еврейского Агентства  
в области преподавания иврита в улпанах**

I.

В эпоху, когда израильское общество стоит перед новым испытанием, еще очевиднее становится жизненное значение алии и включение репатриантов в израильское общество, а также усиление солидарности и единства между Израилем и евреями всего мира. Именно сейчас должна быть определена долгосрочная стратегия, которая обеспечит построение фундамента этого единства, прежде всего, в сфере еврейского-сионистского образования, центральной осью которого — вокруг которой можно развивать разнообразные образовательные программы, связанные с абсорбцией репатриантов, сближением Израиля с алией и еврейством диаспоры — является язык иврит.

В силу исторических обстоятельств знание евреем иврита является символом его принадлежности к еврейскому миру, выражением его идентификации (национальной, религиозной или культурной) с Израилем. Таким образом, иврит может быть уподоблен генетическому коду, своего рода ДНК еврейского народа.

Иврит находится вне политических, религиозных и идеологических споров, объединяя и цементируя все части израильского общества.

Государство Израиль является признанным в мире центром развития иврита, и ему есть, что предложить своим партнерам в этой сфере, как в методике, так и в области наполнения учебных программ. Будучи средоточием системы еврейского образования, изучение иврита автоматически фокусирует внимание на Израиле как на естественном центре всей этой системы.

Проведенное в 1996г. исследование института Парка и израильского Джойнта [7] показало, что языковые проблемы занимают первое место среди факторов, мешающих процессу абсорбции. По [9], уровень знания иврита является одним из трех основных факторов (наряду с возрастом и "стажем" жизни в Израиле), влияющих на удовлетворенность абсорбцией. Чем свободнее репатриант владеет ивритом, тем более адаптированным в израильском обществе он ощущает себя.

## II.

За многие годы сформировались структуры, занимающиеся преподаванием иврита новым репатриантам в Израиле и евреям диаспоры.

В Израиле — центром деятельности по преподаванию иврита новым репатриантам является система государственных ульпанов. Именно эта система сохраняет свое место несмотря на быстро развивающиеся в последние годы альтернативные структуры, пользующиеся поддержкой самых различных организаций. Организационно работа этих ульпанов основана на сотрудничестве между министерством абсорбции, Еврейским Агентством и министерством образования, причем именно министерство образования отвечает за педагогическую сторону проекта.

В диаспоре — в области преподавания иврита действуют многочисленные и разнообразные структуры, пользующиеся поддержкой различных организаций, в большинстве своем, общинных, а во многих случаях получающие профессиональную помощь от министерства образования Израиля и Сохнута. Среди этих организаций необходимо выделить сеть ульпанов Сохнута в СНГ, уникальность которой определяется двумя основными параметрами:

- объемом деятельности и географическим размахом — речь идет о более, чем 300 ульпанах во всех концах бывш. СССР, в которых в последние годы ежегодно учились от 40 до 50 тысяч человек, ориентированных в большинстве своем на отъезд в Израиль (примерно в половине случаев происходивший в процессе учебы). Преподаванием иврита и других еврейских предметов занимаются более 500 местных преподавателей при профессиональной помощи израильских представителей по вопросам образования. Эти данные иллюстрируют роль системы ульпанов в СНГ как одного из самых значительных (возможно, самого значительного) предприятий в области еврейского сионистского образования в странах диаспоры.
- в отличие от прочих структур еврейского образования в мире, которые созданы, как правило, местными общинными структурами, система ульпанов в бывш. СССР создана Еврейским Агентством, причем на департамент образования возложена профессионально-педагогическая роль.

Итак, на протяжении уже более десяти лет две системы ульпанов нацелены на преподавание иврита одной и той же группе, евреям СНГ, одна — до их отъезда в Израиль, другая — сразу после их переезда туда. Однако совпадение и целей, и целевого контингента учащихся не обеспечивало до сих пор преимущественности в работе этих двух систем. Более того, связи между ними остаются случайными и лишенными единой организационной и образовательной базы.

Как же обеспечить сотрудничество между израильскими ульпанами и ульпанами в СНГ? Для того, чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим методические и концептуальные предпосылки, определяющие возможные рамки такого сотрудничества.

### III.

С методической точки зрения необходимо различать две основные системы преподавания иностранного языка:

- Система аналитического преподавания, основными целями которой являются: изучение нюансов второго языка и развитие навыков, облегчающих знакомство с культурными ценностями этого языка. Цель достигается посредством систематического и кропотливого изучения грамматических правил, проводимого дедуктивно, а также постоянного и методичного пополнения словарного запаса.

Важным компонентом этой системы является анализ изучаемых языковых форм в сравнении с аналогичными конструкциями в родном языке учащегося. Родной язык в этом случае чрезвычайно важен для обучения, и от преподавателя требуется владеть им.

Преподаватель является основным авторитетом и источником знаний; основное действие в аудитории происходит "от учителя к ученику", процессы же "от ученика к учителю", и "между учениками" менее актуальны.

- Система "прямого преподавания", основной целью которой является приобретение навыков общения на изучаемом языке. Цель достигается посредством создания прямой ассоциации между словом или предложением на изучаемом языке и их значением.

Роль преподавателя состоит в приведении языковых примеров, но не в объяснении их. Непосредственное окружение учащегося, различные ситуации, создаваемые в аудитории, помогают ему включиться в происходящее путем проб и ошибок.

Родной язык не играет никакой роли в процессе обучения, и учитель не обязан его знать. Напротив, если изучаемый язык является родным языком учителя, то это является существенным преимуществом последнего.

Грамматика не находится в центре внимания и изучается лишь в контексте. Несмотря на то, что и здесь учитель является центром происходящего в аудитории, роль ученика значительно активнее, чем в предыдущем случае, а урок, как правило, менее фронтален. Учебная программа построена на темах-ситуациях и подразумевает активное участие ученика в происходящем.

В последние годы, одновременно с ростом числа разнообразных методик и подходов к преподаванию, усилилось осознание, что каждая из этих методик занимается лишь одним из многих компонентов, определяющих эффективность процесса изучения иностранного языка, игнорируя или, по крайней мере, недооценивая значение остальных.

В отношении типов учеников, следует различать логический (некоммуникативный) тип (требующий использования аналитических методик) от интуитивного (коммуникативного) типа (для которого целесообразно применять "прямые методы"). В идеале стратегия обучения должна соответствовать либо каждому учащемуся индивидуально, либо хотя бы группе учащихся, относящихся к одному типу.

Среди репатриантов из СНГ выделяется группа, склонная к аналитическому и системному подходу к учебе.

Как отмечено в [3]: характерные проблемы в изучении иврита у выходцев из бывшего СССР связаны с:

- привычкой к традиционным для бывшего СССР аналитическим методам изучения иностранного языка, контрастирующим с системой преподавания, принятой в ульпане ("иврит на иврите"). Интересно, что, тепло вспоминая ульпан, репатрианты воспринимают методику преподавания в нем как "отсутствие всякой методики". В связи с этим они пытаются найти альтернативные структуры, готовые учитывать желание использовать аналитический подход.
- проблемой грамматических форм, отсутствующих в русском языке, (напр., категории определенного артикля, смихута, различия в управляющих предлогах и глагольной парадигме). По

мнению репатриантов, обработке (и даже объяснению) этих форм не уделяется достаточно внимания в учебной программе.

#### IV.

- **Основная цель** деятельности и израильских ульпанов и ульпанов в СНГ состоит в восприятии иврита как основного средства идентификации учащегося с еврейской культурой и новым укладом жизни — в случае репатриации в Израиль. Достижение этой цели возможно лишь в случае, когда ульпан занимается всеми элементами языка (являющегося и символом, и культурной ценностью, и средством общения), придавая значение формированию разных навыков, как познавательных, так и коммуникативных.
- В том, что касается способов преподавания, основная идея — это **"отсутствие одной верной методики преподавания, обеспечивающей выполнение всех запросов учащихся"**. Необходимо стремиться к сочетанию "сильных сторон" разных методик и систем преподавания: понимание "картины языка" и развитие когнитивных навыков, на чем базируется аналитическая система, но и "восприятие языка", развитие коммуникативных навыков при помощи "прямых методик". Соотношение вклада каждой методики определяется стилем обучения и привычками ученика, а также его мотивацией.
- Характер первого знакомства с новым языком и его культурой, как правило, определяет отношение ученика к языку и к методам его изучения, причем изменить это отношение в дальнейшем крайне сложно. Таким образом, первое знакомство может как усилить мотивацию ученика (что позволяет использовать ее потенциал для достижения лучших результатов в учебе и в формировании тяги к израильской культуре и самому Израилю), так и привести к разочарованию и к утрате какой бы то ни было мотивации.

Отсюда вытекает рискованность концепции, по которой на первом этапе изучение языка должно быть направлено исключительно на овладение коммуникативными навыками в надежде, что более глубокое изучение языка произойдет позже. В действительности же, новые репатрианты приспособляются обходиться достигнутым ими минимальным уровнем иврита, скудость которого не только не позволяет большинству из них овладеть богатствами израильской культуры, но и является неплодородной почвой для декларативного отрицания самого су-

ществования этой культуры, развития эмоционально-отрицательного отношения к ивриту, замкнутости и обеднению. Ибо можно ли по-настоящему полюбить то, что тебе не дано вдумчиво и глубоко понять?

- Значение первых этапов для формирования отношения ученика к языку и основанной на нем культуре требует использование подхода **"иврит — как основа еврейской культуры"**, приобщающего ученика к культурным ценностям и современному состоянию языка.
- Дружественность учебной атмосферы и уверенность ученика в себе представляют собой условие успеха учебы. Психологические и социальные факторы (шок от репатриации, общественное положение после репатриации и пр.) могут оказаться преградой для такого успеха (Котик, Ульштейн, 1998).
- Встреча с живым ивритом и израильской реальностью, возможная в полной мере лишь в Израиле, представляет собой важный компонент учебного процесса.
- Родной язык ученика представляет собой важный фактор, влияющий на результаты учебы. Преподаватель, владеющий языком своих учеников, может внести уникальный вклад в учебный процесс. Достоинства такого преподавателя [21]:
  - с психологической точки зрения, в глазах учеников такой преподаватель является примером для подражания, будучи и доказательством, и иллюстрацией того, что можно-таки добиться успеха,
  - личный опыт преподавателя, представляющий собой вид его естественной подготовки, в особенности, в том, что связано с взглядом на язык "извне", с пониманием потребностей учащихся и со знанием основных психологических, культурных и общественных факторов.
  - знание родного языка позволяет оказывать помощь ученикам именно на этом языке, основываясь на знании характерных ошибок и трудностей, вытекающих из его структуры, и на возможности применения сравнительно-противопоставительного анализа для объяснения как основных категорий изучаемого языка, так и грамматических тонкостей.



## V.

В соответствии с концептуальными предпосылками, системы ульпанов в СНГ и Израиле отличаются своими сильными и слабыми сторонами, представленными в следующей таблице:

<b>Ф а к т о р ы</b>	<b>И з р а и л ь</b>	<b>С Н Г</b>
<b>Естественная языковая и культурная среда</b>	<b><u>Доступна</u></b> Естественная языковая среда живого иврита и израильской культуры.	<b><u>Отсутствует</u></b> Затруднено освоение коммуникативной составляющей языка.
<b>Влияние среды с общественной и психологической точек зрения</b>	<b><u>Затрудняющее</u></b> Шок от репатриации, разочарования и проблемы первых месяцев и трудоустройства, жилищные проблемы, трудность адаптации детей в школах наносят вред эмоц. состоянию, уверенности в себе, мотивации ученика, стремлению сосред-ся на учебе.	<b><u>Облегчающее</u></b> Ученики находятся в знакомой, привычной и дружественной учебной среде; период перед репатриацией характеризуется, как правило, наиболее глубоким желанием приобщиться к израильской реальности.
<b>Опытный преподаватель, с рождения говорящий на иврите</b>	<b><u>Как правило</u></b> Позволяет создать в аудитории атмосферу реального языка.	<b><u>В редких случаях</u></b> Учителя не испытали впечатлений повседневного пребывания в атмосфере развивающегося языка.
<b>Преподаватель, владеющий родным языком учащихся</b>	<b><u>В редких случаях</u></b> В наибольшей степени это наносит удар по обладателям аналитического стереотипа.	<b><u>Как правило</u></b> Облегчает учебный процесс и повышает его эффективность.
<b>Однородность групп</b>	<b><u>Низкая</u></b> В группах учатся репатрианты из разных стран, обладающие разными стереотипами в области изучения языка; это затрудняет "подгонку" методик под запросы учащихся.	<b><u>Высокая</u></b> Облегчает использование методики, оптимальной для конкретной группы.
<b>Продолжит. занятий</b>	<b><u>Ограничена</u></b> Продолжительность не достаточна для достижения продвинутых уровней. Значительная часть учеников прекращает учиться из-за экономических и социальных проблем.	<b><u>Не ограничена</u></b> Определяется только желанием учащихся.

Как видно из вышеизложенного, преимущества и недостатки, присущие ульпанам в СНГ и Израиле зеркально противоположны. Возможно, что именно здесь кроется ответ на вопрос о характере взаимодействия между двумя этими системами:

Обеспечение преемственности учебного процесса, начиная с момента, когда ученик приходит в ульпан в СНГ, и вплоть до момента завершения им обучения в ульпане в Израиле может принести большую пользу при реализации общей для обеих систем цели — обучению ивриту, во всех его функциях и элементах. Это может быть достигнуто путем увеличения общей продолжительности учебы и преодоления препятствий благодаря использованию сильных сторон обеих систем, дополняющих друг друга.

- В ульпане в СНГ обучение, в основном, будет направлено на формирование фундаментальных знаний, построении своего рода "каркаса" языка.

Дружественная среда, отсутствие внутреннего напряжения (являющегося, увы, постоянным спутником репатрианта в начале процесса абсорбции), высокая мотивация, питаемая предотъездной эйфорией, создают условия для спокойной учебы, фундаментальной и углубленной.

Это достигается при помощи местных педагогических кадров, владеющих родным языком и культурой учащихся. Обеспечивается знакомство ученика с системами биньянов и гзарот, понятиями корня и мишкаля, основами синтаксиса. Именно это время оптимально и для того, чтобы "попробовать вкус" еврейской культуры и еврейской мысли, используя еврейские классические источники, произведения современной литературы и поэзии.

- В ульпане в Израиле обучение будет нацелено на расширение знаний ученика в области языка и культуры на основе фундамента, заложенного в СНГ, а также интенсивного развития коммуникативных навыков.

Жизнь в Израиле, естественное знакомство с живым языком, реальная нужда в мобилизации всех коммуникативных способностей для немедленного использования вынудят нового репатрианта направить свои усилия на приобретение навыков общения. Понимание основ языка существенно облегчит ученику эту задачу и придаст ему уверенность в себе, столь важную в процессе "развязывания языка".

Параллельно ульпан в Израиле продолжит развивать и обогащать когнитивные навыки, знакомя учащегося с сокровищами еврейской и израильской культуры.

#### VI.

При реальном построении предлагаемой учебной структуры, задействующей две различные образовательные системы, необходимо создать единую экспертную комиссию, при участии университетских специалистов и гуманитариев. Не входя в детали реализации "политики преемственности", отметим ряд важных аспектов:

- концепция реализации предложения является эволюционной (а не революционной), основанной на продвижении рассчитанными шагами — при подтверждении позитивной динамики процесса, достигнутых успехов, их развития и поощрения;
- в организационно-финансовом аспекте необходимо иметь в виду, что объем затрат на ульпаны в Израиле значительно превышает параллельные затраты на ульпаны в СНГ, что объясняется существенной разницей в размере зарплаты преподавателей, а также затратами на пособие, получаемое репатриантами во время их учебы в израильских ульпанах и т.д. Поэтому желательно использовать этот факт для рационализации общего процесса;
- на сегодня, только около половины репатриантов учатся до репатриации в ульпанах в СНГ, в связи с этим необходимо обеспечить многовариантность процесса учебы в израильских ульпанах, что реально либо в больших ульпанах, либо в рамках городской или районной системы ульпанов. В дальнейшем, информация о существовании официальном и действенном взаимодействии между ульпанами в СНГ и Израиле побудит потенциальных репатриантов начать занятия в ульпане в СНГ как можно раньше и серьезно отнестись к изучению иврита.
- Необходимо разработать схему прямых контактов между системой израильских ульпанов в Израиле и ульпанов в представительствах Еврейского Агентства в СНГ.
- Необходимо согласование в области учебных программ, которое должно предусматривать создание единой системы оценки достижений учащихся, а также формализацию повышения квалификации преподавателей.

Построение единой образовательной структуры, основанной на взаимодействии обеих вышеупомянутых систем, потребует открытости и терпимости.

Я уверен, что такая структура станет реальностью уже в ближайшее время.

### Библиография

- 1 "אסטרטגיה ליישום החזון המשותף והצהרת השליחות של הסוה"י", 1999.
- 2 סקר אולפנים, דו"ח מחקר 1999, חנוך ורפי סמית, עילית אולשטיין ואחרים, משרד הקליטה ומשרד החינוך.
- 3 אולשטיין, ע., פרסמן, רחל, (1997), זהות, עמדות ורכישת השפה אצל עולים מחבר המדינות בישראל של שנות ה-90: יחסי גומלין, הד האולפן 73.
- 4 אולשטיין, ע., בן רפאל, א., גייסט, ע., (1994), היבטים של זהות ושפה בקליטת עולי חבר המדינות העצמאיות. האוניברסיטה העברית, המכון לחקר טיפוח בחינוך, פרסום 137.
- 5 אולמן, ה., טטר, מ., (1999), הגדרה עצמית, הערכה עצמית ושביעות רצון מהחיים בקרב מתבגרים ותיקים ועולים מחבר העמים בישראל. ירושלים: האונ. העברית, ביה"ס לחינוך, מכון לחקר הטיפוח בחינוך, פרסום 157.
- 6 דרור, י., (1999), איגרת עתיד יהודי-ציוני למדינת ישראל. תזכיר למועמדים לתפקיד ראש הממשלה. המועצה הציונית בישראל.
- 7 זילבר, נ., לרנר, י., קרטיס, ג'., (1996), עולי ברה"מ לשעבר שנה וחמש שנים אחרי הגעתם לישראל. סטאטוס פסיכולוגי. מכון פאלק וג'וינט ישראל.
- 8 ליסיצה, ס., פרס, י., (2000), עולי חבר העמים בישראל – גיבוש זהות ותהליכי אינטגרציה, הוצאה של המרכז ע"ש י. רבין ואוניברסיטת ת"א.
- 9 לשם, א., אלחאג', מ., (2000), דו"ח המחקר "עולי ברית המועצות לשעבר בשנות התשעים: עשר שנים לעלייה", המרכז לרב-תרבותיות וחקר החינוך, אוניברסיטת חיפה.
- 10 מנחם, ג., גייסט, ע., (1999), שפה, תעסוקה וזיקה לישראל בקרב עולי חמ"ע בשנות ה-90, מגמות, מ (1).
- 11 סבר, ר., (1997), כאילו שהכל בסדר. גישור בין-תרבותי בבית ספר: למה צריך אותו ואיך עושים את זה? האוניברסיטה העברית, ביה"ס לחינוך, מכון לחקר הטיפוח בחינוך, פרסום 142.
- 12 סיכרון, מ. ולשם, א., (1998), דיוקנה של העלייה, תהליכי קליטתם של עולי ברה"מ לשעבר 1990 - 1995, הוצאת מאגנס.
- 13 סולומוניק, א., (1988), מושגי יסוד בהוראת שפה נוספת, האגף לחינוך מבוגרים, משרד החינוך.
- 14 צ'לנוב, מ., (1999), יהדות במערכת הציוויליזציות, בתוך כתב העת "תפוצות" (ברוסית), 1.

- 15 קוטיק, ב., אולשטיין, ע., (1999), טיפול בתלמידים לפי משתנים אינדיבידואליים, הד האולפן 77.
- 16 קוטיק, ב., (1996), הבדלים אינדיבידואליים ביכולות לשון ותמיכה פסיכולוגית בדרישת לשון נוספת, הד האולפן 70.
- 17 קופ, י. (העורך), (2000), "מכור היתוך ל"מעורב ירושלמי" דו"ח מקיף על פלורליזם בישראל, המרכז לחקר המדיניות החברתית בישראל.
- 18 רובינשטיין, ש., (1997), הנחלת הלשון העברית כיום - דילמות וכיווני פיתוח, הד האולפן 73.
- 19 Adler, Ch., Sever, R., (1994). Beyond the dead-end alley of mass education. Boulder: Westview Press.
- 20 Adler, S., (1997) Israeli's absorption policies since the 1970s. Russian Jews on three continents. Migration and resettlement. Frank Cass, London.
- 21 Kouritzin S. G. (1999) Faces of first language lost, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- 22 Krashen, S.D., Long, MA, and Scarcella, R.C. (1979). Age, rate, and eventual attainment in second language acquisition. *TESOL Quarterly*, 13, 573-582.
- 23 Larsen-Freeman, D. (1998), Techniques and principles in language teaching. Oxford University Press.
- 24 Spolsky, B. and Shohami, E. (2000). Multilingual matters. The languages of Israel: policy, ideology and practice.
- 25 Vygotsky L (1978). Mind in society: the development of higher psychological processes. Cambridge: Harvard University Press.

**Об авторах**

*Ваксман Татьяна Викторовна*, аспирантка ГКА им. Маймонида.

*Вайнштейн Александр Исаакович*, зав. кафедрой иврита Академии "Туро"; доцент ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Друскинас Залманас Ицикович*, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.

*Дубова Ольга Львовна*, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Едовичукий Михаэль* (ד"ר מיכאל ידוביץקי), Ph.D., директор отдела языка, культуры, высшего образования и искусства по СНГ и Восточной Европе департамента образования Еврейского Агентства для Израиля.

*Зыскин Игорь Владимирович*, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Княжицкий Игорь Аркадьевич*, старший преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Колода Светлана Александровна*, преподаватель иврита Горловского педагогического университета (г. Горловка Донецкой области, Украина)

*Крюков Александр Александрович*, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, зав. кафедрой иврита Еврейского университета в Москве.

*Марьянчик Евгений Борисович*, к. т. н., доцент, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Пашаева Зарифа Эльхановна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Свет Марианна Викторовна*, преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Токаренко Татьяна Александровна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Тутельман Софья Михайловна*, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Флиштов Сергей Михайлович*, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Френкель Лия Менделевна*, преподаватель иврита еврейского педагогического колледжа "Махон Хая Мушка".

*Шибанова Татьяна Валериевна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Шор Лариса Давидовна*, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Шпекторова Наталия Ивановна*, преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Еврейского Университета в Москве.

*Шпирко Илья Николаевич*, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.